

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания письменного перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Методика преподавания письменного перевода» является:

- создание у студентов широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности процесса обучения переводу, его сущность, классификацию, модели переводческой деятельности, основные виды переводческих трансформаций;
- ознакомление с наиболее интересными классическими и современными методами, подходами, приемами и стратегиями в обучении переводу в отечественной и зарубежной методиках;
- развитие критического мышления, умения корректно отбирать материал для обучения переводу, отвечающий всем предъявляемым к подобным материалам критериям;
- развитие умения выделять методы решения типичных переводческих задач, умения сформулировать и объяснить характер переводческой проблемы и возможных путей ее решения.

Дисциплина определяется задачей формирования у студентов представления:

- каковы цели обучения переводу (каким должен быть результат учебной деятельности);
- каково содержание обучения (чему следует учить);
- с помощью каких приемов и методов обеспечивается овладение языком в отведенный для этого временной интервал (как учить);
- какие средства следует использовать для достижения поставленных целей и реализации планируемого содержания обучения (с помощью чего учить).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика преподавания письменного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2 Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		<p>имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта;</p> <p>УК-2.4 Публично представляет результаты выполнения проекта;</p> <p>УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.</p>
УК-7	<p>Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;</p> <p>проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>	<p>УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации;</p> <p>УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;</p> <p>УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>
ОПК-3	<p>Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>	<p>ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы;</p> <p>ОПК-3.2. Использует в практической деятельности современные образовательные технологии.</p>
ОПК-8	<p>Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных,</p>	<p>ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации.</p>

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	представления информации и пр.	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методика преподавания письменного перевода» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений дисциплин блока Б1.В.ДВ.05.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика преподавания письменного перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Методика формирования переводческих компетенций	Основы научного исследования в переводе
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и	Квантитативная лингвистика и новые информационные	Методика преподавания устного перевода

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Технологии Методика обучения языкам ИКТ в обучении языкам	Этностилистические основы перевода Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	Педагогика и психология высшей школы	Социо- и психолингвистика Переводческая практика
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Квантитативная лингвистика и новые информационные Технологии Методика обучения языкам ИКТ в обучении языкам	Методика преподавания устного перевода Этностилистические основы перевода Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	Общее языкознание и история лингвистических учений Научный стиль речи	Основы научного исследования в переводоведении
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной	Основы синхронного перевода Язык делового общения	Практикум по синхронному переводу Основы формирования

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	коммуникации, медиации, перевода.		социокультурной компетенции
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Квантитативная лингвистика и новые информационные Технологии Методика обучения языкам ИКТ в обучении языкам	Методика преподавания устного перевода Этностилистические основы перевода Научно-исследовательская работа Преддипломная практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика преподавания письменного перевода» составляет **3** зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>					
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)				17	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>				73	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>				18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108			108
	зач.ед.	3			3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Общие принципы организации обучения письменному переводу.	Традиционные методики обучения ПП. Переводческий анализ. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.	СЗ

	Критерии оценки качества перевода.	
Система упражнений по обучению переводу	Предпереводческие упражнения (сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ, сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов) Переводческие упражнения (языковые, операционные, коммуникативные)	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст]: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с.: ил. - ISBN 5-89191-038-1: 48.95. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Дополнительная литература:

1. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. - М.: Изд-во РУДН, 2008. - 175 с.: ил. - ISBN 978-5-209-02918-2 : 100.00.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 288 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-040-1: 33.00.
3. Боброва С.Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2.
4. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М.: Изд-во РУДН, 2013. - 328 с.: ил. - ISBN 978-5-209-04535-9: 162.03.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: Учебное пособие / Е.В. Бреус. - 3-е изд. - М.: Изд-во УРАО, 2002. - 208 с.: ил. - ISBN 5-204-00287-1: 88.56.
6. Гавриленко Н.Н. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Текст/электронный ресурс] = Apprendre l'analyse traductionnelle du texte specialise: Учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. - М.: Изд-во РУДН, 2012, 2013. - 93 с.: ил. - ISBN 978-5-209-04317-1: 49.84.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

1. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Лекции по дисциплине «Методика преподавания письменного перевода» не предусмотрены.
2. ФОС по дисциплине «Методика преподавания письменного перевода».

3. Презентации по дисциплине «Методика преподавания письменного перевода».

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков самостоятельного изучения материала, что способствует формированию навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего пространства, умения формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизации поисковой деятельности и т.д. Формы отчетности различны: устные ответы на контрольные вопросы;

выступления на практических занятиях. Контроль за успеваемостью студентов проводится в форме письменных работ, а именно, при выполнении или анализе переводов.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Методика преподавания письменного перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Пушкина А.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:		
Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:		
Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.